

Sie möchten Ihre Webseite übersetzen lassen?



Das ist eine gute Entscheidung! Denn eine hochwertige, humanübersetzte Webseite ist der erste und **wichtigste Schritt zum internationalen Erfolg**. Warum? Ganz einfach: die meisten von uns lesen am liebsten in der Muttersprache. **Wir helfen Ihnen daher gerne, Ihr Produkt erfolgreich auf den internationalen Markt zu bringen**. Damit wir ein optimales Angebot für Sie erstellen können, bitten wir Sie, die folgenden Optionen entsprechend auszuwählen und wichtige Informationen zu ergänzen:

1. WAS soll übersetzt werden & WOZU dient die Webseitenübersetzung?



Manchmal ist der Zweck einer fremdsprachigen Webseite einfach, die wichtigsten Informationen zusammenzufassen. In dem Fall reicht es, wenn Sie ein paar **einzelne Textseiten** zum Übersetzen schicken. Wenn Sie jedoch identische Inhalte auf allen Sprachen anbieten wollen, müssen neben allen Texten auch funktionelle Elemente wie Formulare oder Buttons übersetzt werden.

- ☐ **Die gesamte deutschsprachige Webseite übersetzen.** Bitte fügen Sie hier den Link Ihrer Webseite ein:

- ☐ **Nur das Wichtigste übersetzen.** Bitte hängen Sie in dem Fall die Texte als Word-Dokument an oder fügen Sie die Links der zu übersetzenden Seiten hier ein:

2. WER bringt die Übersetzungen ins Netz?



Eine Firmenwebseite ist meistens in einem Content Management System (CMS) gespeichert, wobei WordPress das Bekannteste ist. Es gibt zwei Möglichkeiten die übersetzten Texte ins CMS zu bringen:

Variante 1: Sie schicken uns die Texte als Word-Dateien per E-Mail und laden die Übersetzungen selbst in Ihr CMS.

Vorteil: Sie sparen Geld, da hier nur die Kosten für die Übersetzung anfallen.

Variante 2: Sie gewähren uns einen temporären Zugang zu Ihrem System und wir laden die Übersetzungen hoch. Wir fügen diese mitsamt der Kennzeichnung der Überschriften und anderen Formatierungen als zusätzliche Leistung auf Stundenbasis ein.

Vorteil: Sie erhalten alles schlüsselfertig und müssen nicht raten, welcher Teil der Übersetzung an welche Stelle bzw. auf welche Seite gehört.

☐ **Variante 1:** Wir machen das selbst

☐ **Variante 2:** Bitte erledigen Sie das für uns

3. AN WEN richtet sich die übersetzte Webseite?



Diese Frage betrifft den **inhaltlichen Aspekt**. Manchmal ist eine Webseite bewusst **auf ein bestimmtes Land** abgestimmt. Landesspezifische Informationen (z. B. Öffnungszeiten der Retail-Verkaufsstellen oder Hinweise auf behördliche Regelungen) sind für die Leserschaft in einem anderen Land nicht relevant.

In diesem Fall ist es oft eine gute Idee, wenn man die Texte an das jeweilige Land anpasst. Wichtig zu beachten: an einem zweisprachigen Ort ist es durchaus sinnvoll, wenn alle Sprachversionen dieselben Informationen enthalten.

☐ **Der gesamte Inhalt soll wie auf Deutsch sein**

☐ **Die Texte sollen für das jeweilige Land angepasst werden**

4. WIE VIEL neue Kunden soll Ihre fremdsprachige Webseite anlocken?



Hier wollen wir wissen: soll Ihre fremdsprachige Webseite wie ein Kundendienstmitarbeiter agieren, der bestehende Kunden in verschiedenen Sprachen betreut? Oder die Funktion eines Vertriebsmitarbeiter einnehmen, der eigenständig Kundschaft lukriert?

Wenn die fremdsprachige Webseite ein eigener Vertriebskanal sein soll, reicht eine gewöhnliche Übersetzung nicht aus. **Die Texte müssen suchmaschinenoptimiert werden** und über sprachbezogene Keywords verfügen.

Das bedeutet: die Übersetzung soll nicht nur korrekt sein, sondern genau diejenigen Wörter enthalten, die ihre potenzielle zielsprachige Kundschaft verwendet. Schließlich ist die Suchmaschinenoptimierung (Search Engine Optimization, SEO), die Voraussetzung dafür, dass die Webseite überhaupt gefunden wird. Viele Firmen haben bereits eine eigene Abteilung oder einen externen Partner (eine Webagentur) für die SEO, Sie können die Optimierung jedoch auch uns überlassen.

Wenn Sie bereits eine starke, international bekannte Marke haben, Ihre Kundschaft verwendet wahrscheinlich Ihren Namen für die Websuche. In dem Fall ist die SEO weniger wichtig. Dasselbe gilt, wenn Sie bereits einen etablierten Kundenstamm haben und diesem lediglich eine weitere Sprachversion anbieten wollen.

- ☐ **Wir kümmern uns selbst um die SEO**
- ☐ **Bitte liefern Sie die Übersetzungen suchmaschinenoptimiert**

5. WIE geht es nach der Übersetzung WEITER?



Brauchen Sie vielleicht anschließend weitere Sprachen? Möchten Sie, dass wir beobachten, wie Ihre Webseite im Google-Ranking performt? Haben Sie oft inhaltliche Updates und möchten mit uns eine günstige Pauschale vereinbaren?

Hier können Sie alles weitere angeben, was für die Webseitenübersetzung relevant ist:

Schicken Sie den ausgefüllten Leitfaden an office@scanlang.at oder laden Sie ihn auf <https://www.scanlang.at/kontakt-impressum/> hoch